

Porównanie tłumaczeń Marka 14:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wróciwszy znalazł ich znowu którzy śpią byli bowiem oczy ich które są obciążone i nie wiedzieli co Mu odpowiedzieliby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przyszedł, znów zastał ich śpiącymi, gdyż oczy ich były obciążone – i nie wiedzieli, co Mu odpowiedzieć.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I znowu przyszedłszy znalazł ich śpiących. byli bowiem ich oczy obciążone, i nie wiedzieli. co odpowiedzieliby mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wróciwszy znalazł ich znowu którzy śpią byli bowiem oczy ich które są obciążone i nie wiedzieli co Mu odpowiedzieliby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przyszedł, po raz kolejny zastał ich pogrążonych we śnie, bo oczy same im się zamykały — i nie wiedzieli, co Mu odpowiedzieć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wrócił, ponownie zastał ich śpiących, bo oczy same im się zamykały; i nie wiedzieli, co mu odpowiedzieć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wróciwszy się znalazł je zasię śpiące, (bo oczy ich były obciążone,) a nie wiedzieli, co mu odpowiedzieć mieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wróciwszy się, znalazł je zasię śpiące (bo oczy ich były obciążone), a nie wiedzieli, co by mu odpowiedzieć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wrócił, zastał ich śpiących, gdyż oczy ich były zmorzone snem, i nie wiedzieli, co Mu odpowiedzieć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wrócił, zastał ich znowu śpiących, albowiem oczy ich były obciążone i nie wiedzieli, co mu odpowiedzieć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy znowu wrócił do uczniów, zastał ich śpiących, bo oczy same im się zamykały. I nie wiedzieli, co mają Mu odpowiedzieć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy wrócił, znowu zastał ich śpiących, gdyż oczy im się zamykały. I nie wiedzieli, co Mu odpowiedzieć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy znowu wrócił, znalazł ich śpiących, bo ich oczy były ociężałe. Nie wiedzieli, co Mu powiedzieć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy powrócił, zobaczył znowu, że śpią, bo oczy im się kleiły. Nie wiedzieli, co mu mają odpowiedzieć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wróciwszy znowu zastał ich śpiących, bo oczy im się kleiły do snu. I nie wiedzieli, co Mu odpowiedzieć.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	А повернувшись, знайшов, що вони знову спали,

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	бо очі їхні обважніли - та й не мали що відповісти.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I na powrót przyszedłszy znalazł ich będących pogrążanymi z góry w bezczynności, były bowiem ich oczy z góry obciążone, i nie przedtem wiedzieli w co odróżniliby się jemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przyszedł, znowu zastał ich śpiących, bo ich oczy były obciążone; nie wiedzieli też, co mu należy odpowiedzieć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i znów przyszedł i zastał ich śpiącymi, tak bardzo ciężkie były ich powieki, i nie wiedzieli, co Mu mają odpowiedzieć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ponownie przyszedł, i zastał ich śpiących, bo oczy ich były ociężałe, toteż nie wiedzieli, co mu odpowiedzieć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz uczniowie byli tak bardzo zmęczeni, że gdy do nich wrócił, znowu spali. Zawstydzeni tym, nie próbowali nawet się tłumaczyć.